

10 C 6

**WALTER LIEN**  
**S. Gudbr. -3**  
**27 WESTBY 47**

635 döst - bjöun?

H 28 skal være 23  
(för 24)

H 32 4 k. p. vis - spör om todelag 17 jän

33 4 hippal, tre. " " " "

34 kary - flertal?

59 bl. p. k - " + bjöun

61a stirt - " "

I 46 note: veksle, obligasjon - låvord not,  
pl. noter

8 change; bet. veksle (penge)

26 barber shop - bjöun

31a skal være 31

31a få med office alen også

46 få med town (= township)

53 utelatt? (court)

J 25 Holen > Holum

54 skal være 54a

K 33 Goodbye + pleijs å ha norsk sleip - på det  
- hke an å få den?

61 prøv å få travelt



PHONOLOGICAL SYSTEM: (1A) VOWELS, ACCENTED

Name Walter Lien Dialect Gudbr. Community Westby Date Oct. '47

	Front Long	Unround Short	Front Long	Round Short	Central Long	Central Short	Back Long	Back Short
HIGH	i'	i	(y' y)	y	u'	u'		
			Distinction from i' : doubtful					
MID	e'	e (vegg, 'meddan)	ø'	Before cacum.:	ö	ɔ	o'	o'
			æ'					
LOW	æ'	ɛ Before palatal: ɛ, ɛ'			(a' a)	(a' a)	ɔv.	ɔv
					Dist. from a': a doubtful; ɛ mainly before palatal cons.			
DIPHTHONGS	ɛ'ɪ, ɛɪ		aɪ		ø'y Dist. from ɛ'ɪ, ɛɪ doubtful		ou	

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47

Questionnaire 1942

Biographical Information

(7 - delab.)

1. Name... 'wpl'tar' l'in
2. Address... 'væsbj
3. Place of birth... 'iæ'krɔss
4. Year of birth... 'fʊs' 2 'tʃu's: 32
5. Father's name... 'mɛl'v'n' l'in
6. Mother's name... 'kɑ'ra' l'in
7. Date, place of father's birth... 'e'ʃæks'ti: 2: r' no' 'væsbj
8. Date, place of mother's birth... 'tre: 2: r' 'ættə' fɑ'r min' 'væsbj' 'sɑnniɔ
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... (kven?) 'bæstə fɑ'r (Ande av bølpaulea?) æ tve'r dɔ va' allə 'fi: rə' tɔ dɔm' sɔm' kɑmm' (kven?) dɔ ær' hɑ'ft
10. Place(s) of origin in Norway... 'd' fɔ'r' k'lɑ: rə' dɔ va' nɔ' 'dɛ' i'njə' sɛa- 'gʊl'brɑ'n' s' dɑ: r'n' 'mɑ' dɔm' va' 'ɔ'njə' tɛ' i'njə' e'
11. Name of wife or husband, age, place of birth
12. When was or is Norwegian spoken... 'alt' mɪt' 'li: v' dɛ: 'ittə' svæit' mɪ' d' e' 'sʊak'kə' i'nɔ' (kven taler dū nork med?) 'hɛ: miə' ær' dɛ: 'æ' l'ɛ' fɔ'tk' dɛ:
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents... 'Gulbrandedal' (2) schoolmates... 'same' (3) wife or husband... (4) neighbors
14. Which dialect do you speak
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any... 'dɛ' i'njə' sɔm' e' æ' va' i'njə' mɛ' tɛ' i'njə' e'
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school... 'no'
17. Were you confirmed in Norwegian... 'no'
18. Do you read Norwegian... if so, what kind of reading... 'væll' dɔ' bɔ' i' mæst' dɛ'ssə' 'bɔ' kɑ'r'n' tɪ' 'kʁɑ'ssə' hɛ'r' nɔ'r'skə' bɔ'a'
19. Do you write Norwegian... if so, to whom
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... if so, to which ones
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one... 'va' dɔ' 'stɔ' r'i'n' e' l'ɛ' r' nɔ'kə' s'l' i'kt' ?
22. Names of children, if any
23. Can your children speak or read Norwegian

**WALTER LIEN**  
**S. Gudbr. -3**  
**27 WESTBY 47**

Name Walter Lien

Dialect

Amer. Community Westby

Date 10/21/23-47

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc.							
1.-a	kalv	kærv	'kærvæn	-ən	ˈkærvær	ˈkærvæn	ˈkærvæn
	hund	hunn	'hu.nn	'hu.nn	ˈhunnær	ˈhunnænə	ˈhunnæn
	by	bi	'bi.n	'bi.n	ˈbi.ær	ˈbi.æn	
	kniʋ	kni.v	'kni.væn	'kni.væn	ˈkni.vær	ˈkni.va	ˈkni.va
	(rygg)	rigg	'riggæn	'riggæn	ˈriggær		
2.-i	sau	sou	'sou.ən	'sou.ən	ˈsou.ær	ˈsou.æn	
	sekk. (benk)	sækk	'sækkæn	'sækkæn	ˈsækkær	ˈsækkæ	
	vegg (legg)	vegg	'veggæn	'veggæn	ˈveggær	ˈveggæn	
	(gris)*	gris	'gris.n	'gris.n	ˈgris.ær	ˈgris.æn	ˈgris.æ(n)
3. cons.	fot	fo.t	'fo.tn	'fo.tn	ˈfo.tær	ˈfo.tn	'fo.tn
	bror	bror.v	'bror.vn	'bror.vn	ˈbror.ær	ˈbror.n	
	(nagl)	'næggæt, 'nægæt	'næ.gæt.n	'næ.gæt.n	ˈnæ.gæt.ær	ˈnæ.gæt.ən	
	(mann)	ma.n	'ma.nn	'ma.nn	ˈma.n.ær	ˈma.n.æn	sa fyrst kross istf. ma.nn
4.-n	hane (hare)	ˈha.nə	ˈhɔ.nɔ.vn	ˈhɔ.nɔ.vn	ˈhɔ.nɔ.vær	ˈhɔ.nɔ.va	Kvantitet i pl. uvis
	fole (slede)	ˈfo.tɔŋgə	ˈfo.tɔŋgæn	ˈfo.tɔŋgæn	ˈfo.tɔŋgær	ˈfo.tɔŋgæ(n)	
	stige (unge)	ˈstæ.gə	ˈstæ.gæn	ˈstæ.gæn	ˈstæ.gær	ˈstæ.gæn	
	hage (bakke)	ˈha.gə	ˈtæptə.hagən	ˈtæptə.hagən	ˈha.gær	ˈha.gæn	
Fem.							
1.-a	øks	øks	'lök.sə	lök.sə	ˈøk.sær	ˈøk.sən	
	(kvern)	kve.n	'kve.n.nə	'kve.n.nə	ˈkve.n.ær	ˈkve.n.æn	
	(kjering)*	tʃæ.rɪŋ	ˈtʃæ.rɪŋə	ˈtʃæ.rɪŋə	ˈtʃæ.rɪŋær	ˈtʃæ.rɪŋæn	ξ > s
2.-i	skoi	ʃe	'ʃe.nə	'ʃe.nə	ˈʃe.n.ær	ˈʃe.n.æn	
	seng	ʃeŋ	'ʃeŋ.gə	'ʃeŋ.gə	ˈʃeŋ.gær	ˈʃeŋ.gæn	
	(bru)	bru	'bru.nə	'bru.nə	ˈbru.n.ær	ˈbru.n.æn	
	(oksl)						
3. cons.	bok	bo.vk	'bo.vk.ə	'bo.vk.ə	ˈbo.vk.ær	ˈbo.vk.æn	
	tå	to	'to.nə	'to.nə	ˈto.n.ær	ˈto.n.æn	
	syster	ˈsɪ.s.tær	ˈsɪ.s.tær.ə	ˈsɪ.s.tær.ə	ˈsɪ.s.tær.ær	ˈsɪ.s.tær.æn	
	(klo)	kʃov	'kʃov.nə	'kʃov.nə	ˈkʃov.n.ær	ˈkʃov.n.æn	
	(geit)*	ʃe.t	'ʃe.t.ən	'ʃe.t.ən	ˈʃe.t.ær	ˈʃe.t.æn	(oksl. 2!)
4.-n	visa	ˈvi.sə	ˈvi.sə	ˈvi.sə	ˈvi.sær	ˈvi.sən	
long stem	kyrkja	ˈtʃɔ.r.tʃə	ˈtʃɔ.r.tʃə	ˈtʃɔ.r.tʃə	ˈtʃɔ.r.tʃær	ˈtʃɔ.r.tʃən	
	(gjenta)	ˈjæntə	ˈjæntə	ˈjæntə	ˈjæntær	ˈjæntən	
	(vogga)	ˈkrʊ.b.bə	ˈkrʊ.b.bə	ˈkrʊ.b.bə	ˈkrʊ.b.bær	ˈkrʊ.b.bən	
	(kista)	ˈtʃɪ.st	ˈtʃɪ.st	ˈtʃɪ.st	ˈtʃɪ.stær	ˈtʃɪ.stən	
5.-n short stem	vika	ˈvi.ku	ˈvi.kə	ˈvi.kə	ˈvi.kær	ˈvi.kən	
	fluga	ˈftu.g.gu	ˈftu.g.gu.ə	ˈftu.g.gu.ə	ˈftu.g.gu.ær	ˈftu.g.gu.ən	(-n?)
	(hosa)	ˈhɔ.v.sɔ	ˈhɔ.v.sɔ	ˈhɔ.v.sɔ	ˈhɔ.v.sɔr	ˈhɔ.v.sɔn	
	(gata)	ˈgu.tu	ˈgu.tu.ə	ˈgu.tu.ə	ˈgu.tu.ær	ˈgu.tu.ən	(-n?)
	'lam						
Neut.							
1.-a	kne	kne	'kne.ə	'kne.ə	ˈkne.ær	ˈkne.ən	
	horn	hörn	'hörn.ə	'hörn.ə	ˈhörn.ær	ˈhörn.æn	
	(hus)*	hu.s	'hu.sə	'hu.sə	ˈhu.sær	ˈhu.sən	el. hu.sə (det. 2)
	(lamb)*		ˈlam.məŋŋin	ˈlam.məŋŋin			
			ˈlam.mən	ˈlam.mən			
2.-n	eple	ˈæptə	ˈæptə	ˈæptə	ˈæptær	ˈæptən, -ə	
	auga	ˈøugə	ˈøugə	ˈøugə	ˈøuger	ˈøuga	
	øyra	ˈø.rə	ˈø.rə	ˈø.rə	ˈø.rær	ˈø.ra	



WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Walter Liu Dialect \_\_\_\_\_

Amer. Community Westby

Date Oct 1947

(2) Adjectives	Singular		Plural		
	Masc.	Indefinite	Definite	Indefinite	Refinite
stor fisk	en	stor fisk	'stor-rð	'stora	'stora
garall mann	g	'gammal kropp	'gamtð	'gamtð	'gamtð
litn. gut	litn.	gut	'væflð	'smðð	'smðð
stor zeit	s	stor zeit	'stora	'stora	'stora
gamal kjeriing	s	'gammal tærriing	'gamtð	'gamtð	'gamtð
lita ku	s	'lita ku	'væflð	'smðð	'smðð
gult hus	ε	gult hus	'gultð	'gultð	'gultð
gamalt egg	ε	'gammal(t) hus	'gamtð	'gamtð	'gamtð
lite lamb	st	'lita hus	'væflð	'smðð	'smðð

(3) Pronouns eg je I meg me I du du deg de me vi oss þess vår vör

dykk dekk	dykk dekk	dykkar dekk	hann	honom hann	hans ho	henne ho
(Nom.)	(Acc.)		hann	(Dat.)	hans	ho (Dat.)
ho	ho	dei	deira	den denna	denne denna	who 'okkð
(Acc.)	ðom	ðoms	deit detta	dette detti	what	which one 'offer en
			de' drossa disse	dæss	'offarnor	where
						no-n
						(he-n æ du?)

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u>						
bita	'bi-tð	bit		beit		'bi-ti
skjota	'si-tð	sit		löyt		'sa-ti
drikka	'drekkað	drekk		drækk		'drekki
hogga	'höggð	högg		högg		'höggi
sitja	'si-ta	sitt		satt		'setti
sova	'sö-vð	sö-v		sö-v		'se-vi
lesa	'læ-sa	læs		læs		'læ-si
mala	'mæ-ta	mæt		mæ-ta		'mæ-ti
slá	'slö-	slær		slö-		'slö-
gráta	'grö-tð	græt		græt		'gre-ti
<u>Weak</u>						
drøyma	'dröymð	dröymð		'dröymtð		dröymt
høyra	'hö-rð	hö-rð		'hö-yftð		hö-yft
kjøpa	'tø-pð	tø-pð		'tø-ftð		'tø-øft
spyrja	'spørja	spør		'spørðð		'spø-ftð
sovna	'sö-mnð	sö-mnð		'sö-mna		sö-mna
smaka	'smæ-ka	smæ-ka		'smæ-ka		smæ-kt
liva	'læ-va	læ-va		'læ-vdð		left

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47

QUESTIONNAIRE 1937

Name Walter Lien

Date Oct. 1947

B 1) dette er 'heima mitt

2) 'he-mstædda v. pr. t.

3) 'bæstæfa-r

4) pa, ma

13) 'øykøl

14) 'æ. nti

17) 'fissn bønn pl.

'fissn bønn sg.

: 'fissn bønner repeated pl.

17a) (krøppen er 'sister)

27) dem går i kassett på kvinneskole, i prøve i  
for å teste 'jifta se.

29) 'brøllup  
nær dem ska bli 'jift so går dem  
et 'teyrtepa i hær stort 'jifta, part.  
dem går op'var ail, esse går dem  
opp et 'præstn, i hann 'jifta dem, esse  
hær dem 'messe 'sin som 'bær-r, 'ryggen,  
i si 'btomster, jenta i ei par 'brur, piges  
i 'brur, svein. so går dem ut ett.  
'somm, tier går dem 'hemmatt i  
'somm, tier går dem på en 'hanimu-n.

31) 'øyngø ti 'krubba

'sinn, hō \$

C 2) e hær 'hucggu, vont

5) e 'ftuggu på 'nō'son

9) 'tucckle - 'lippor

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

11) 'hokkoɑ

16) b̥tinn

19) 'nakkən

20) 'hæ:ʔs̥ʔn̥

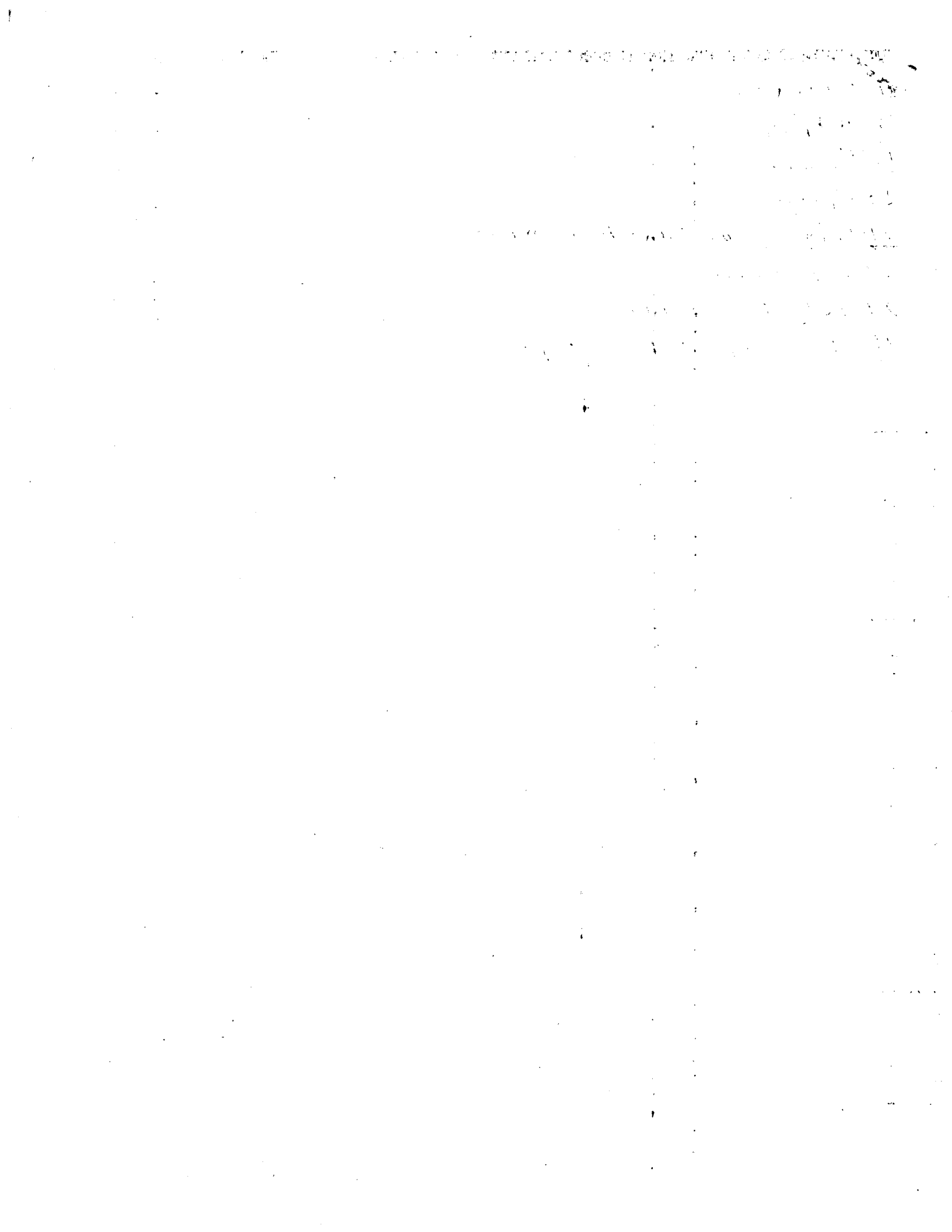
21) 'aks̥ʔa, pɔ 'aks̥ʔ!en minə

22) 'œʔn̥'boʔn̥

24) 've:ʔstər 'hanna

26) 'tomməʔs̥, tɔt̥n̥, -fɪʏʏ

WALTER LIEN  
 S. Gudbr. -3  
 27 WESTBY 47



- C27) ein 'fɪŋnər, tɑ 'fɪŋnər 'fɪŋrər  
 27a) 'tɔmmərɔ'stɔtt ɔ 'pɛ-kɑ'fɪŋŋ... (gløymt resten)  
 28) nɑ-van, 'kmi-tnɑ-van  
 33a) 'tɪklɑ, § tɛɪklɑ  
 38) han ɔ 'vɑ-tɛɪn  
 - ho e 'vɑ-tɛɪn  
 39) ho 'fɪltɑ ittɑ brɑ  
 42) han fækk 'kɪllɑ  
 43) 'bœɾdɑ  
 44) 'bɑ-ɾŋ-lammɑs, 'ti-'bi, 'tʃi-k, hostŋ, 'mjɔpka, fɛ-bɔɾŋŋ  
 44a) 'sɛɾvɪŋɑ (-rŋ ?)  
 54) ŋ 'dɔnɑ  
 55) grɛ-v si grɑ-v (i'gɔ-r).  
 56) nɔr dɑm skɑ bɔ'grɑvas sɔ hɑr dɑm dɑm 'hɛ-mɑ ~~at dɑm~~  
 at dɑm skɑ sɔ pɔ dɑm dær dɑ fɔ-r dɑm  
 'rɛɪsɑ ɔt 'tʃɔrtʃɑ. ɔssɔ 'tʃɔ-rɾ dɑm  
 tɛl 'tʃɔrtʃɑ, dɑm 'tʃɔ-rɾ ti ɛi fʊnɛrɑl  
 cɑr, bɔ'grɑ-vɑlsuɔŋn ɛɔpɑr nɔ slɪkt,  
 ɔssɔ 'sɪɑr dɑm dɑ 'sɪstɑ ti tʃɔrtʃɑ dær,  
 at dɑm ɛ kɔmmi frɔ dɔst ɔ skɑ tɑ'bɑ-kɑ  
 tɑ dɔst ɔ 'jɪr-dɑm ɔ vɛr # ɔt gɪ'd  
 at hɑnn skɑ 'tɑ dɑm.  
 58) 'grɑ-vjɑ-ɾdŋ  
 61) 'kɔmmɔ, hɑu  
 67a) dɛ ɛ stɔr 'fɑ-lɪhɛɪt  
 68) 'kæ-tɑ ittɑ  
 69a) dɑ 'hɔ-rɑ ittɑ gɔtt u-t  
 72) ŋ bu-tɑ sɔ 'ættɑ sɪn 'e-gɔn 'bɪsnɛs)  
 74) ~~hɑn ɛr~~ : gɔ vɛtt, § gɔtt vɛtt  
 (hɑn ɛr) ittɑ 'vɛ-tug

WALTER LIEN  
 S. Gudbr. -3  
 27 WESTBY 47





D 4/ 'syndag, 'sindag

'ti-sdan

'læ-d'an

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

P

111

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYS 435

STATISTICAL MECHANICS

Faint, illegible text on the right side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

~~D. 4) 'syndag, 'sin-  
 - 'ti:sdan  
 'lœ:d'an~~

WALTER LIEN  
 S. Gudbr. -3  
 27 WESTBY 47

7) 'kvælln  
 9) på 'sommærn  
 'höustn  
 10) 'vintærn (-in > rn)  
 11) ju'lar  
 'nækstə 'mɔ:nə (æ > ε)

20) ɔ 'myə æ 'kʰækka?  
 - ɔ 'ti: æ de?

21) 'kœtər pɔ 'nə, 'kœt'ɔ'ər

22) 'brækfəst  
 - 'milə, medda  
 \* 'meddan  
 - 'kaffi, ti  
 - 'soppəz (amerik. z)

26) mjötk

29) 'kröm, ka gə  
 - skrull (kokkis)  
 - 'römmgrøt  
 - 'lu:tə, fisk  
 - 'læfso  
 - 'ftattbrø  
 - 'kʰygrə  
 - 'sannbakkəls  
 - 'smør, kræ'ngs  
 - \$ klubb

30) klubb: væll, tæ də 'bʰə'ə tə kæʰv, grɔ:s, fæ:r du də kallt,  
 'hæ:ti i:s, ɔssɔ hæ:rdu ti ftøur ɔ grɔ:n,  
 sɔ 'rø:rə du alt dæ: i'hopəs, ɔ sɔ hæ:rdu  
 kæn'fə'inni salt, ɔ nɔ:r du hæ:r'hætt ti nokk

11/11

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

flour, so da bti tpuskt nokk so har du a  
 ti 'sækkar, smø'sækkar, o so har du  
 dental ti 'sækkar eik ti si pannu, o vis du  
 har da ti 'sækkar ~~o~~ so har du a ti 'vattin  
 o 'kokka da. nor da bti fæ'ti so kan du  
 æ'ta da. beint denn 'veian da æ da (eller  
 du kan ha på salt el. peper, simp el. liku.)

31. mæsta tēt jūt

32. 'gammal, ost, 'prim, ost, 'bæra 'plsin'ost

33. øl, bier. ~~uall~~ uall, øl e mæst som 'rut, bier dæ.

33a) dendar 'bi, r'n æ gov.

34. da æ vøt mæ'r fōtk som drækk ~~no~~ nor, man

dæm drækk vøt itta so 'myy, ~~hæ~~ hæ'r o s'q'n

35. 'mälassi > mæ'lassi

36. fløur (dental l)

36a) 'millig

36b) bræ'q'n

36c) 'korrn mij'øt

38) æst

38a) 'brø, reising

40) 'kokki sg., 'køkkis pl.

40a) 'kræ-kør, pl. 'kræ-kørø

44) 'tfinnø smø'r.

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

1. The first part of the document discusses the general principles of the project. It outlines the objectives and the scope of the work. The second part describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part presents the results of the study, and the fourth part discusses the implications of the findings.

2. The first part of the document discusses the general principles of the project. It outlines the objectives and the scope of the work. The second part describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part presents the results of the study, and the fourth part discusses the implications of the findings.

3. The first part of the document discusses the general principles of the project. It outlines the objectives and the scope of the work. The second part describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part presents the results of the study, and the fourth part discusses the implications of the findings.

4. The first part of the document discusses the general principles of the project. It outlines the objectives and the scope of the work. The second part describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part presents the results of the study, and the fourth part discusses the implications of the findings.

5. The first part of the document discusses the general principles of the project. It outlines the objectives and the scope of the work. The second part describes the methodology used in the study, including the data collection and analysis techniques. The third part presents the results of the study, and the fourth part discusses the implications of the findings.

D.46) <sup>l</sup>rømmə, <sup>l</sup>suor, rømmə  
(söt)

- \$ föytd = <sup>l</sup>rømmə

47) 'sukkar

48) <sup>l</sup>pölsə

49) <sup>l</sup>sultin

50) tist

51) latt sætta oss

54) vi har sette nemə 'bo'ə sin heil <sup>l</sup>tiemə

55) jæ'p de spil te ...

59) svæ'jə

64) for'k, 'gaffəl

-66) <sup>l</sup>ta-lekk, <sup>l</sup>ta-lekkən, pl. <sup>l</sup>ta-lekkər

-67) <sup>l</sup>juggə, <sup>l</sup>juggə, <sup>l</sup>juggər

67a) di's, <sup>l</sup>vaskədi's

- b) 'dippə'nt>

68) <sup>l</sup>bæskett, -ər

-69) kør'st

70) brø' baks

72) ~~stov~~ stov

72a) brø' rømm

73) tob'b

73a) bæ'ril

79) <sup>l</sup>stov, hændl

<sup>l</sup>tçellhændl

81) <sup>l</sup>so'p'liem (81a) ho jor'də <sup>l</sup>hus, kli'ming

84) skv'z

85) <sup>l</sup>pa'ingnə, <sup>l</sup>sa's, pa'ingnə

86) <sup>l</sup>slabb, pæ'k

89) <sup>l</sup>vass, pi'pə

91) <sup>l</sup>səppə're'tz

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47



1

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

RESEARCH REPORT

NO. 100

1950

BY

ROBERT M. HARRIS

AND

WALTER H. C. S. ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

93) bitt...<sup>t</sup>kærjə də æ høso ?

95)<sup>t</sup>fingər, be:r, > -b(j)e:r

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47



100.

Har aldri set verstol.

101) <sup>l</sup>lu-vø

Kjemmer ikkje ordet "rolle".

105) <sup>l</sup>nistø

106) <sup>l</sup>næk, tai

f.

107) jönn, <sup>l</sup>stri-kø, jönn

111) hœt tri <sup>l</sup>hø-soa (sa han <sup>l</sup>hø-son fyrst?)

112) <sup>l</sup>tøfføl

112a) makasøns. pl.; sg. -søn

115) su-t

m.

119) <sup>l</sup>švørkø-t. m.

123) <sup>l</sup>švral. m.

WALTER LIND  
S. Gudbr.  
27 WESTBY 47

125) bron

128) qu-t

129) kvit

132) dætte æ ei'anna slag <sup>l</sup>kollø-r ønn dætte.

Motsatt

--- " <sup>l</sup>šjømme <sup>l</sup>kollø-r ønn som

133) <sup>l</sup>kø-sætt (am. q + s).

136) <sup>l</sup>fø-r, kte

138) <sup>l</sup>bo-kssæ-ta

E-1) <sup>l</sup>dainij, romm

- <sup>l</sup>bæddromm

- <sup>l</sup>le. vingsromm

- <sup>l</sup>tsø-knø

- <sup>l</sup>bøttri

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is extremely faint and illegible due to low contrast and blurring. It appears to be organized into several paragraphs or sections, but the specific content cannot be discerned.

E - 'pailəʀn>

2) 'gəʔvə

4) 'ta-kə

7) 'ha-att 'dɔ-ɾa

9) 'nittsil

12) 'gardiner (noksn̥ mykje brukt, også om  
 - se-d m. rullegardin, curtains lite brukt)

18) skap, 'bokskap

19) 'ragg m., 'ka-ɾpət

20) 'pottrett, -ett m. (om allslag bilete, også i bok og utan  
 omsyn til motiv)

~~'spiler~~

~~'bædd, sprædd, sprædd (?)~~

~~'bæyket m., 'bæyketter~~

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

1950

23) <sup>l</sup>spile

28) <sup>l</sup>bædd, sprædd, -sprædd (?)

29) <sup>l</sup>brænket m., pl. brænketter

30) <sup>l</sup>putvur

30a) kvilt m.

6) <sup>l</sup>sit n.

32) <sup>l</sup>høykte

33) <sup>l</sup>ringd, krukke

34) ~~by~~ <sup>l</sup>byrro (tydelig y!)

35) <sup>l</sup>krosett, <sup>l</sup>kra-, kroset

38) <sup>l</sup>oppsteys

39) <sup>l</sup>attikan

40) <sup>l</sup>tsellarn

40a) <sup>l</sup>bæsmant

46) <sup>l</sup>teynø ti <sup>l</sup>varmø

48) e list romm

49 e mört romm

50) vi har bærrø lampø, lis vi.

51) <sup>l</sup>flæslys

51a) <sup>l</sup>lixt, likit

53) <sup>l</sup>bættø

54) <sup>l</sup>væll, <sup>l</sup>pomper <sup>l</sup>utur <sup>l</sup>sistørn, d <sup>l</sup>vinnmølla

- pomper inni <sup>l</sup>sistørn, s d m n d -

- veigøn di jørn dæ nor. nordørn

- <sup>l</sup>fyst <sup>l</sup>komm hær s d tørdø dærn

- <sup>l</sup>vættø fro ein sprøng nei <sup>l</sup>dærn.

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47



1/24

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

... ..  
... ..

- 54) brinn (sic) same as the well
- 55) 'ku-pən (²) jaɾd lɔ:n
- 56) 'btovmstər, hægən (brūkar i lɔ:gi gārden)
- 58) 'pɔ:ɾtsən, 'framni, pɔ:ɾtsən
- 59) skri:n, deito skri:na (sic), 2 skri:ner
- 61) brekk
- 61a) freimhu:s
- 62) ve:, 'lombər
- 66) hammar
- 69) 'pɪ:aiəɾ (amerik. artikulasjon, no. Tomfall<sup>v</sup>)
- kly:p, tɔ:ɾɿ
- 71) ~~tu:ls~~ ɾɛns
- 72) tu:ls, tu:ls

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

Handwritten header text, possibly a date or page number, located at the top of the page.

Handwritten text, likely the beginning of a paragraph or section.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text, continuing the previous line.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or footer.

E73) bærte, bærter.

- ˈhæstə, stæbəl n
- ˈku, stæbəl n
- ˈfi, dromm
- ˈhæ, bærtə
- ˈkæ, tv, stoller

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

- hei, hei ("likt på eng og no")

73a) bænt m (ein sækson i tobakkssjedd) )

- pl. bænter

b) stænsn, pl. stænsner

76) tsu'ktiv, husd

- gə'tædz, g'ædz

- ˈkorn, koubbə

- ˈhunnhus

- ˈsant, (sammærkjøken) n.

- 'dassu

- sædd n.

- ˈpompə, hus

- ˈgrø, ndrī

83) grin n (n > n)

85) post m.

85a) reils m. denne 'reilsn, 'dassi 'reilsa

(to 'reilser)

b) tais pl. sy 'tain, pl. 'taisā

best.

la

F- ˈsæ-ɔ, kəppin, ˈsæ-r, brukin

- ˈsæ-r, brukər

4) ˈkorn, fil, ˈkörn, fila

4a) ˈhaurə fil, ˈhærfil, 'tobbak, fil, 'pastər

1957

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

5/ <sup>4</sup>avtīn (krapp sjeldnari)

- <sup>90</sup>avtīn
- <sup>4</sup>ve:ɪtə, avlīn

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

5a) vit ihlye leva det er

- 6) <sup>4</sup>ha:vrə
- ko:rn
- <sup>4</sup>tobbakk
- he:ɪ
- ro:g

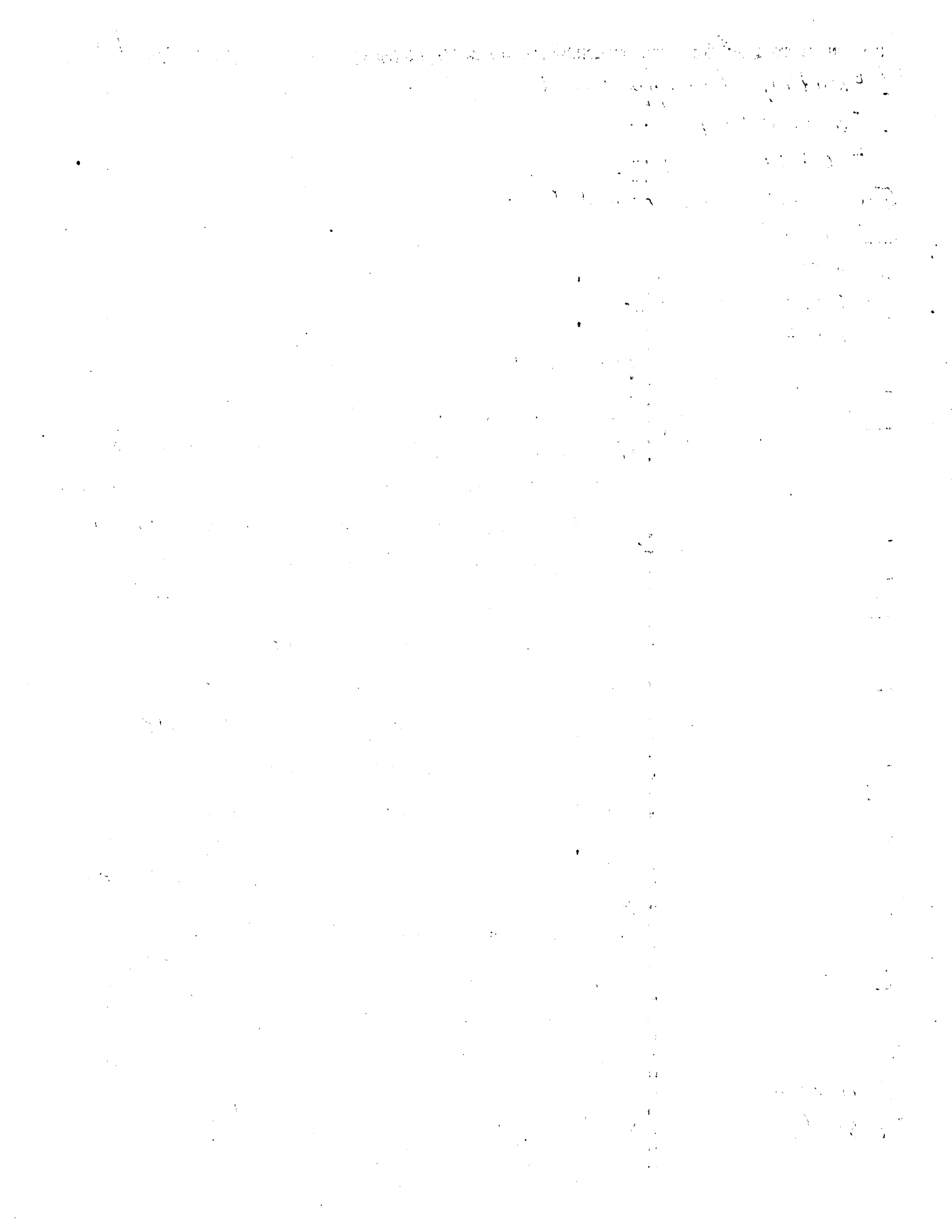
(sommætīar har vi r.)

(cultivation  
of corn)

nor fila æ fætīg sɔ̄ tār vi  
 ɔ̄ <sup>4</sup>mærkə pɔ̄ <sup>4</sup>re:ɪnner. <sup>4</sup>sommə  
<sup>4</sup>ptarntə mɔ̄ <sup>4</sup>hæstə, ptarntar ɔ̄ sommə  
 mɛ <sup>4</sup>hærn, ptarntar. ɔ̄ ættə də æ  
<sup>4</sup>ptarnta sɔ̄ mɔ̄ du <sup>4</sup>koltivertə  
 ko:rnə. ættə də <sup>4</sup>tʃærn. opp att  
 də lætt du də gro: te də bʔi  
 stɔ:ɹtə nakk, te də bʔi <sup>4</sup>fætīg  
 om <sup>4</sup>høustn. də <sup>4</sup>ri:pər du də  
 mæ <sup>4</sup>ko:rn, bær, eller hōgg mæ  
 hærn ɔ̄ssɔ̄ sɔ̄tt du ɔ̄ opp ti  
<sup>4</sup>fækker. də lætt du də stɔ:  
 ɛ: pær <sup>4</sup>ve:ker te də bʔi <sup>4</sup>al(d)eləs  
 tōxtt. də hærskə du də ɔ̄ssɔ̄  
<sup>4</sup>tʃø:rdə <sup>4</sup>ko:rnə inni <sup>4</sup>ko:rn, kerubba  
 ndr du <sup>4</sup>tʃø:rdə ihop <sup>4</sup>ko:rn, stōkhn  
 jir du də st <sup>4</sup>ku:ɔ̄ (ɔ̄>ɑ̄?).

Zalgrø:n  
 b/ si:d

si:dn (same i sg. og koll.)



- 12) kʔø-ver
- 13) ˈalfalfa
- 15) ˈpottitt, -er
- 18) ˈföffəl
- 19) hɔ- m.
- 20) hærɤ f
- 22) fɔ.rk m.
- (sikkəɔl)
- 23) jɔ.
- 25) ˈkolt, veitar
- ˈkorn, ploɔ
- 26) ˈvɔ.r, sɔ.na
- 27) ˈhær, vistə
- 28) ˈsæ.ɔt.ɔ

WALTER LIEN  
 S. Gudbr. -3  
 27 WESTBY 47



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

F-29) <sup>l</sup>krubbə; <sup>l</sup>krill <sup>l</sup>ihly; <sup>l</sup>høyt. Berre set det ein

31) <sup>l</sup>grø:n, binner <sup>gong.</sup> (pret. n <sup>l</sup>riftə 'grø:nə)

30) <sup>l</sup>ri-pə

33) <sup>l</sup>triskerə, <sup>l</sup>triskə, kru: f.

33a) <sup>l</sup>fænnig, mōllə

34) <sup>l</sup>hærskə

34b) <sup>l</sup>körn, fræddər

-39) <sup>l</sup>æ:kər

-- <sup>l</sup>bussəl (to: <sup>l</sup>bussəl ti ein səkə)

-41) bins (: ein bins, to: <sup>l</sup>binser)

-42) <sup>l</sup>ærttər (si <sup>l</sup>ærttər)

-45) <sup>l</sup>lō:n, mō:r, -mō:ər

-47) fæ:ru

-52) (black walnut, butternut, hickory berre bñt i eng form)

-53) <sup>l</sup>pryki denni <sup>l</sup>prykin, dessi <sup>l</sup>prykia

-53a) watermelon berre i eng form

-54) skong

-56) brus

56a) <sup>l</sup>pailə

ptet. <sup>l</sup>paila

-61) <sup>l</sup>kord, ve (kanskje aka. 1)

58a) greip (sg. greip)

59) <sup>l</sup>pai, plænt

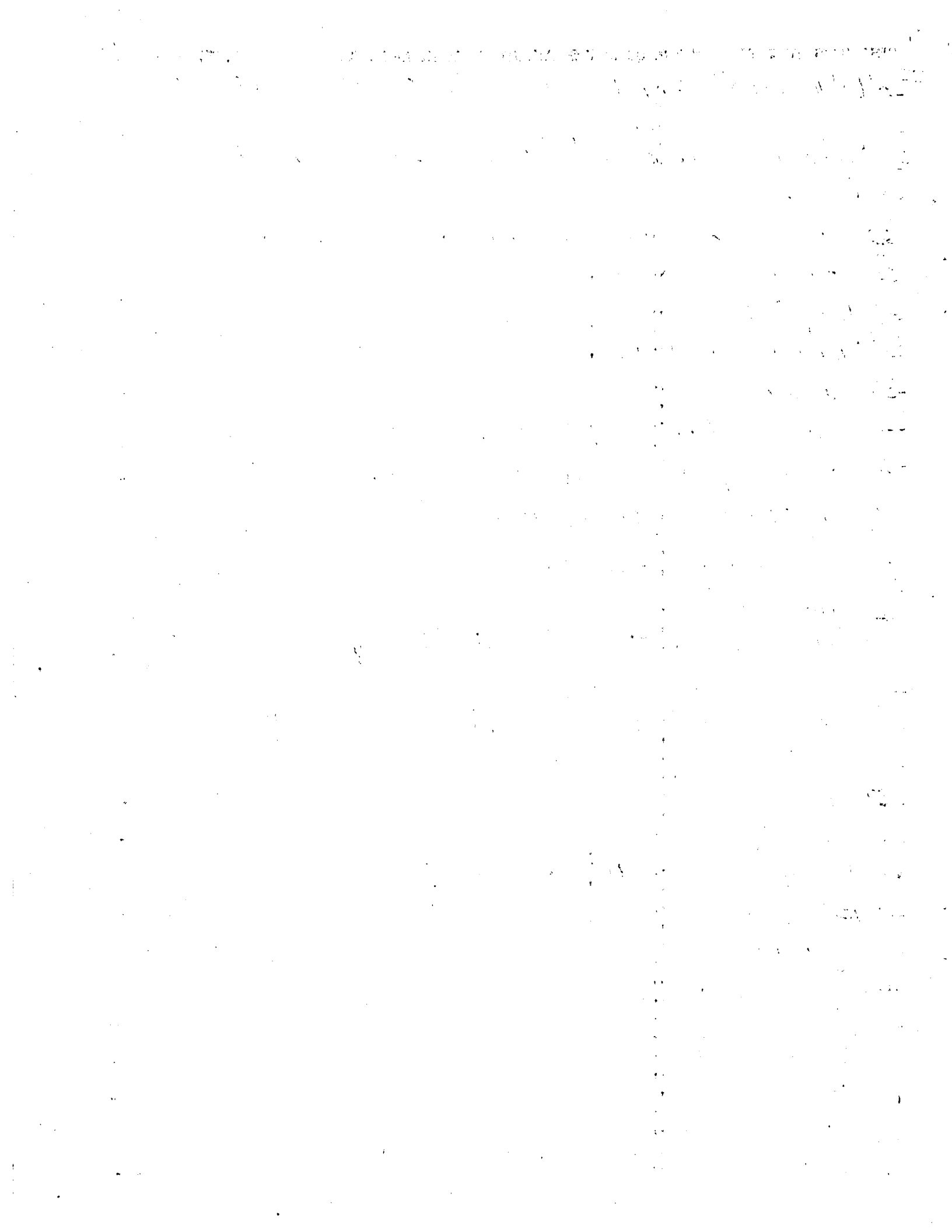
62) <sup>l</sup>endzain

63) <sup>l</sup>fæktri

-64) <sup>l</sup>trill, bō:vr

69) <sup>l</sup>bull, <sup>l</sup>lōksə <sup>l</sup>lōksə æ de'n, sōm æ... ja sōm itte ar bull.

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47



69b) jɔ-k n.

~~jo~~ 'jo-ka<sup>def.</sup> v pl.

- e) ɲɛnʃ m.

70a) tɕɔ-rs

b) \$ tɕɔ-ɲsɔ v.

72) mɔkk

80) gæ-t

80a) 'turki m.

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

[The main body of the page contains extremely faint and illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the paper. The text is too light to transcribe accurately.]

[A vertical column of text on the right side of the page, also extremely faint and illegible, possibly representing a list or index.]

85) ho vart<sup>s</sup> biten : Kan ikkje finne prep.  
 Ein kann best ho.

86) 7 sɛ'kə

WALTER LIEN

88) 'lilla, bæll

S. Gudbr. -3

— 'litago

27 WESTBY 47

— 'lita

— 'deisi

— fæʀn

Fern

— 'lullu

— 'lu

92) 'kidi, pu's (kiti-?)

94) 'tuk'tuk'tuk

101) 'miskitt

102) 'skwɔl (mørk l, resten amerik.)

103) 'goffəʀt

104) 'rattl, sneik

107) ~~h~~ 'ræbbit, 'hæ-ra, pl. 'ræbbittər

112) fellə (e: sic)

113) 'fiskə, pɔ:lə, 'fiskə, rə'd

114) bait, hult ~~am.~~ utt.

117)

jā i krika nunt dæ, somme av  
 desse bikara som fer nunt dæ.

— 'durd

— 'spkkət

— tʃɔbs

— 'but hɛd

— 'katt, fɪʃ

1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

[Faint, illegible text covering the majority of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]

9) 'røver m.  
(rø-ver?)

3) leik m.

4) ~~slu~~ slud f.

4a) krik(k), 'denni kri.kən, 'dessi kri.ka

7) snø.

10) do 'lyno

15) ft) mm

16) 'ailøn (def. & indef.)

24) stjærnar oppi 'sy-a

26) 'reyn, bogn

28) de æ kalt (stent L)

28a) de æ varmt

~~28b) de æ~~

31) b7aff (o?), 'b7affa

b) mæp n. 'detti 'mæ.pə (Værshuleg a  
avgjora kvantitet)

~~31)~~

31 c) mest engelske namn.

~~31 d) uti 'kontriø~~

35) döst

41) uti 'kontriø

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47



1. [Illegible]

2. [Illegible]

3. [Illegible]

4. [Illegible]

5. [Illegible]

6. [Illegible]

7. [Illegible]

8. [Illegible]

9. [Illegible]

10. [Illegible]

11. [Illegible]

12. [Illegible]

13. [Illegible]

14. [Illegible]

15. [Illegible]

16. [Illegible]

17. [Illegible]

12) reilrørd n.

3) ~~te~~ trein n.

3a) 'frakt, træn

5) 'dippo } m.

-- 'di, po }

6) 'trøykæn min

10) 'to me 'postin

13) tærd

15) go

16) 'grævd, rød

17) væg er vøl bærø : liksom røft o' tto

-- 'fiksa opp  
28) he n ska du go?

24) borttøt 'køynd

-- ('detti 'køynd, ett 'køynd

25) størtø sain

26) 'boggi m. (denni 'boggi), begge 'boggia,  
to 'boggiar

26a) 'kattør

27) hippø f.

27a) hæstø, tim n.

28) tøgg f.

28a) fills ukjent

28) spø-ks, en spø-ks (sic), dennu 'spø-kæn, to 'spø-kær

29) røm, pl. rømmer, 'tømmer, 'tømmer

30) biks!

30a) 'bitt

31) 'sæ-tø, def. pl. 'sæ-tø

32) 'kø-vis, dennu 'kø-visn

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

1871  
 1872  
 1873  
 1874  
 1875  
 1876  
 1877  
 1878  
 1879  
 1880  
 1881  
 1882  
 1883  
 1884  
 1885  
 1886  
 1887  
 1888  
 1889  
 1890  
 1891  
 1892  
 1893  
 1894  
 1895  
 1896  
 1897  
 1898  
 1899  
 1900  
 1901  
 1902  
 1903  
 1904  
 1905  
 1906  
 1907  
 1908  
 1909  
 1910  
 1911  
 1912  
 1913  
 1914  
 1915  
 1916  
 1917  
 1918  
 1919  
 1920  
 1921  
 1922  
 1923  
 1924  
 1925  
 1926  
 1927  
 1928  
 1929  
 1930  
 1931  
 1932  
 1933  
 1934  
 1935  
 1936  
 1937  
 1938  
 1939  
 1940  
 1941  
 1942  
 1943  
 1944  
 1945  
 1946  
 1947  
 1948  
 1949  
 1950  
 1951  
 1952  
 1953  
 1954  
 1955  
 1956  
 1957  
 1958  
 1959  
 1960  
 1961  
 1962  
 1963  
 1964  
 1965  
 1966  
 1967  
 1968  
 1969  
 1970  
 1971  
 1972  
 1973  
 1974  
 1975  
 1976  
 1977  
 1978  
 1979  
 1980  
 1981  
 1982  
 1983  
 1984  
 1985  
 1986  
 1987  
 1988  
 1989  
 1990  
 1991  
 1992  
 1993  
 1994  
 1995  
 1996  
 1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 2002  
 2003  
 2004  
 2005  
 2006  
 2007  
 2008  
 2009  
 2010  
 2011  
 2012  
 2013  
 2014  
 2015  
 2016  
 2017  
 2018  
 2019  
 2020  
 2021  
 2022  
 2023  
 2024  
 2025

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

1920  
 1921  
 1922  
 1923  
 1924  
 1925  
 1926  
 1927  
 1928  
 1929  
 1930  
 1931  
 1932  
 1933  
 1934  
 1935  
 1936  
 1937  
 1938  
 1939  
 1940  
 1941  
 1942  
 1943  
 1944  
 1945  
 1946  
 1947  
 1948  
 1949  
 1950  
 1951  
 1952  
 1953  
 1954  
 1955  
 1956  
 1957  
 1958  
 1959  
 1960  
 1961  
 1962  
 1963  
 1964  
 1965  
 1966  
 1967  
 1968  
 1969  
 1970  
 1971  
 1972  
 1973  
 1974  
 1975  
 1976  
 1977  
 1978  
 1979  
 1980  
 1981  
 1982  
 1983  
 1984  
 1985  
 1986  
 1987  
 1988  
 1989  
 1990  
 1991  
 1992  
 1993  
 1994  
 1995  
 1996  
 1997  
 1998  
 1999  
 2000  
 2001  
 2002  
 2003  
 2004  
 2005  
 2006  
 2007  
 2008  
 2009  
 2010  
 2011  
 2012  
 2013  
 2014  
 2015  
 2016  
 2017  
 2018  
 2019  
 2020  
 2021  
 2022  
 2023  
 2024  
 2025

- 33) hippal, tre
- 34) kaiʔ, 'ka-ʔʔ'
- 38) bræ'køn (dif.)
- 39) olja m.
- 40) trökk m.
- 50) milkom

WALTER LIEN  
 S. Gudbr. -3  
 27 WESTBY 47



158) <sup>2</sup>væsby, <sup>2</sup>væjka, <sup>1</sup>kæftŋ, konvalla (-'), <sup>1</sup>nærl,  
 - <sup>2</sup>ævmanf, <sup>2</sup>lækkross.

59) bl. v. k

WALTER LIEN

61a) stri-t m.

S. Gudbr. -3

60) <sup>2</sup>ssid, w. k m.

27 WESTBY 47

I 3) han <sup>2</sup>mæka ti <sup>2</sup>da. tar

4b) ŋ bill, <sup>2</sup>papir, bill, pl. -ər

5a) <sup>1</sup>møggə dʒ (-gidʒ?)

8) tʃs'ndʒə, han har fott se si aŋ <sup>2</sup>addressə

5b) in'ju-ŋə v.

5c) ~~ka~~ kæf

18) e ska <sup>2</sup>vøggə deɪ 'famm'sænt

23) <sup>2</sup>kvantəɾ

24a) <sup>2</sup>gallan m.

26) <sup>2</sup>barber, sapp

27) <sup>2</sup>sallon, <sup>1</sup>likkar, stor, <sup>2</sup>tævvəɾŋ

29) : <sup>2</sup>stor, ki p'əɾ

31a) klæɾk

31a) <sup>2</sup>post, offis m.

-34) <sup>2</sup>bæggə to: sss

-37) su<

-38) <sup>2</sup>öllöv

- toll

14

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, including the word "REPORT" and some illegible characters.

1928

Main body of handwritten text, appearing to be a list or series of entries, with some lines starting with "The" and others with "I". The text is very faint and difficult to read.

38) tʃu<sup>h</sup>gə

39) ʎförrə, tʃu<sup>h</sup>gə

- ʎtti

40) ʎfista

- ʎfjæ<sup>h</sup>rdə

41) hæʎv punn

- 43) æ'sæssəʎn

- 44) 'kaunti

- 45) sʎveiaʎn

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47





- 46) 'taunsi:p n.
- bi (t. d. Westby)
- 47) : 'hæsta, stæ:zər (kjennes ikkje ordet tynt)

49) fain m.

50) 'dʒɔdʒən

WALTER L'EN

- 51) 'pɔ:jər

S. Gudbr. -S

- 52) 'lɔ:sut

27 WESTBY 47

- 53 a) 'laisn̩s, denni 'laisn̩, je ha:r sin 'laisn̩

- 55)

- 55a) 'gulbra:n,da:fn̩, 'fɔkkə,fjɔ:ʔi:n̩, 'sɔ:n̩n̩,  
 - 'væst,læ:n̩n̩, 'østlæ:n̩n̩.

- 55b) ~~it~~ itte som je kjennes til.

J 1a) dɛtti x dɛ 'tɔ:ttɛnda ɔ:rɔ mitt. 'væstby  
 - 'hø:g,sku:ʔə, 'grɛ:tsku:ʔə uti 'kontnɔ.

- 1c) 'ti:tsɔ:ʔ, 'sku:ʔə, ma:m

- 1d) 'ti:tsɔ 'sku:ʔə

- e) 'ka:mən,sku:ʔə

- 4a) Veit ikkje om noko.

- 5a) tɔ:g, bɔ:ʔ, 'rɔu,li:s (redlight), 'hɔpskɔts

- 6) 'rɛntmɔ,tik

- 10) 'bʔɔkk, fɔ:skɔ, 'bʔɔkk, hu:s

- 11) 'bʔi:ant

- 12) 'bʔɔ:k, bɔ:ʔ.

- 12a) 'kollɔ: (crayon)

12

The first part of the book is devoted to a general  
 introduction to the subject of the history of  
 the United States. It covers the period from  
 the discovery of the continent to the  
 establishment of the first colonies.

The second part of the book is devoted to a  
 detailed study of the early years of the  
 United States. It covers the period from  
 the first settlement to the end of the  
 Revolutionary War.

The third part of the book is devoted to a  
 study of the development of the United States  
 from the end of the Revolutionary War to  
 the present day.

The fourth part of the book is devoted to a  
 study of the present day United States.

-17f

zenti mi - 'dekkora, postn  
> 'vėdaxn'

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47

MEMORANDUM FOR THE DIRECTOR

[The main body of the document contains extremely faint and illegible text, likely a memorandum or report. The text is too light to transcribe accurately.]

- 119) itta 'enda, man da bzi nokk.
- 20) 'tjɔ-ɾa 'vattn, ɔ 'tjɔ-ɾa ve, hu'ra mi'jæntə,  
- 'tʃæ-ɾiŋa ma 'sta-vən, pɔ:l pɔ 'hængən.
- 23) 'somməɾskultə, da va tʃɔrtʃa som dreiv  
- med det.
- 23) hɛlst 'præstn, ɔ andre nār dei taler i  
- kyrkja.
- 24) 'ɛŋgəlsk. da va 'bærrə nɔŋn tɔ ɔss som snakke  
- norske. Pæsten skjente det itte ɔz  
- truddi vi snakke om dem nār  
- vi snakke norsk. Titfɔrən tæɾdɔ  
- oss at vi måtte itte snakke norsk,  
- eller så skulle vi sitte i  
- etter skulen.
- 25) ~~25)~~ Holm, ɔ so ska vi få ein fɔ  
- 'kættrik nɔ. Norwegian Lutheran,  
- Westby-Coon Prairie kyrkja.
- 27) To kyrkjer, ei i byen ɔz ei i  
- 'kɔntri. ~~Itte~~ 'kɔntri e de  
- mæst norsk ɔz ti den andre mæst  
- ængelsk, men dem har bægg  
- ti bægg plasser.
- 27b) Ja det bli nok norske ɔz, det blir  
- alle slags namn.
- 33) 'mæssə, prɛik
- 40) 'fa:n, 'pɔkkəɾn, 'dæ-kən, 'pɔkkəɾn 'snus-ɾə,

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27. WESTBY 47



- 41) spøkals: Mange slike.
- 42) tröll.
- 43b) högg o högg o 'aller fair te ei ftis  
(öug, kværman)
- offer no gör o gör o 'aller tærm ot  
'dø-ra? ('krukka)
- 44) jult, bokking. dom 'dræssa opp ti di 'gaantæsta  
o 'ra-ræsta 'kæra dom kan  
'finna, oss gör dom tæra  
ti 'kæper no vort du itoddyfor  
'hæster - oss gör dom vort  
'byggda, oss 'pæper dom po o  
'finna ut o 'jæta po 'okke dææ.  
so for sin 'æplar o 'kændi o  
slikt mæsta to 'ptassu.
- 45) Vissu slag mat. 'mya to dæssa  
'kokkissa sem æ 'næmta opp færr.  
'mjökka, græn. ~~anta tækt~~  
vi pta no ha 'æfsa.  
'jæta, tre. Julegævene vort utdelt 'jult, natt  
(Christmas Eve).

WALTER LIEN  
S. Gudbr. -3  
27 WESTBY 47



1116 of 1116  
1116 of 1116  
1116 of 1116

[Faint, illegible text covering the majority of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]

51a)

vi har 'ittə svært' myə he-mə,  
men slikt som 'skute partiar  
æv də myə av. 'bæθdər, partis o.l.

52) 'fævriy (ö) de æ sonn nørn bti jift. ættə

dom bti jift, dom pta 'væra  
ssen om 'kvælln, kom, 'lypamitt,  
leven.

54) gə pə 'fæ-ʔa.

WALTER LIEN

54) 'spærkisu

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

55)

Ja.

56) 'smə ə 'kæstər, piano, accordion.

'fə-lə 'jeldən bti tti dæn.

60a) 'spæltə pə 'trɔmbøn suti pə 'høyskultn.

62) (ə) 'kɔrdiən (def. = indef.)

62) 'vælsər, 'həppvæls, mæ'spærkə. (Lite 'skwærdæns.)

'jottis

67)

'dom har je spelt sea je var  
sə stor at je kunne sitte ved  
bordet. vist, 'fremm'hundrə,  
flens, 'sallətæri, 'fremm'kørtt,  
'pə-kær.

67a) stöck, 'körtt, stöck

68) jæk tə 'kæ-veer

69) 'rutdama

70) ~~'jærtt~~ 'jærttkørnən

71) 'spær, essə

74) 'jærtt du'sn

(17)

192

193

194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

J 73) 'pɔ:kər (game)

- 'stɔ:v, pɔ:kər (instr.)

- 75) 'bɛ:s, bɔ:l>

78) 'i:s, ske:ter

79) si-

WALTER LIEN

S. Gudbr. -8

27 WESTBY 47

K 3a)

der no di som e tullata, dom-  
 har e n stek foru som dom.  
 har alle ditullata pɔ: a  
 fire mil fra der utlevar,  
 x'sailam. 'somme, for teyke dom-  
 at dom e 'sax:es folk o 'somme  
 to dom 'sy:nes at dom he:rting  
 som 'tilla'er der. 'somme to dom  
 'snakke at se 'fotva he:rti'a.

3b swid utnamn på nordmenn.

4a) 'indi, 'indim, 'indier, 'india.

4b) 'eins, man

4c) 'jæyki, 'jæykin, 'jæykie dif. pl.

Handwritten text, mostly illegible due to extreme fading and bleed-through from the reverse side of the page. Some faint words like "The" and "of" are visible.

Handwritten text, mostly illegible due to extreme fading and bleed-through from the reverse side of the page. Some faint words like "The" and "of" are visible.

K 14) <sup>h</sup>i-rkair

- 15) træms, & (e<sup>in</sup> træms, dænni 'træmpen,  
to<sup>t</sup> træmpar)

- 15a) pæddler

- 30) <sup>h</sup>eigett, hoss <sup>st</sup>ør da tel?

- 33) goodbye (eng.)

- 45) <sup>sn</sup>akke - talk, <sup>ta</sup>ta (make a speech)

- 55) <sup>v</sup>aksi <sup>st</sup>ør, för'færdelig <sup>st</sup>ør, för'fættlig <sup>st</sup>ør,

- <sup>r</sup>ekte <sup>di</sup>gør.

- 61) x driv o jør noga no.

- 62) sløst inf, sløst pres.

- 65) no er vi <sup>f</sup>æ-tig.

WALTER LIEN

S. Gudbr. -3

27 WESTBY 47

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that this is crucial for the company's financial health and for providing reliable information to stakeholders.

2. The second part of the document outlines the specific procedures for recording transactions. It details the steps from initial entry to final review, ensuring that all necessary information is captured and verified.

3. The third part of the document addresses the role of the accounting department in this process. It highlights the need for clear communication and collaboration between different departments to ensure that all transactions are properly recorded and categorized.

4. The fourth part of the document discusses the importance of regular audits and reviews. It explains how these activities help to identify any discrepancies or errors in the records and ensure that the information remains accurate and up-to-date.

5. The fifth part of the document provides a summary of the key points discussed and offers some final thoughts on the importance of maintaining accurate records. It concludes by stating that this is a fundamental aspect of good business practice and one that should be given the highest priority.